

ATT FINALI

Il-Plenipotenzjarji ta':

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,
IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,
IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,
MALTA,
IR-RENJU TA' L-OLANDA,
IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,
IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,
IR-RUMANIJA,
IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,
IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,
IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,
IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRETTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ

il-Partijiet Kontraenti għat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea u t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea għall-Energija Atomika, u t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem l-“Istati Membri”, u tal-

KOMUNITÀ EWROPEA u l-KOMUNITÀ EWROPEA TA' L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità"

fuq naħa waħda, u

il-Plenipotenzjarji TAR-REPUBBLIKA TAS-SERBJA

minn hawn 'il quddiem imsejha s-"Serbja",

fuq in-naħa l-oħra,

li qeghdin jiltaqgħu fil-Lussemburgu fid-disgħa u ghoxrin jum ta' April fis-sena elfejn u tmienja għall-Iffirmar tal-Ftehim ta' Stabbilizzazzjoni u Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, fuq naħa waħda, u s-Serbja fuq in-naħa l-oħra, minn hawn 'il quddiem “dan il-Ftehim”, adottaw it-testi li ġejjin:

dan il-Ftehim u l-Annessi I sa VII tiegħu, jiġifieri:

L-Anness I (Artikolu 21) – Il-konċessjonijiet tariffarji tal-Montenegro għal prodotti industrijali Komunitarji

L-Anness II (Artikolu 26) – Definizzjoni ta' prodotti "laħam taċ-ċanga għat-trabi"

L-Anness III (Artikolu 27) – Il-konċessjonijiet tariffarji tas-Serbja għal prodotti agrikoli Komunitarji

L-Anness IV (Artikolu 29) – Il-konċessjonijiet Komunitarji għall-prodotti tal-ħut tas-Serbja

L-Anness V (Artikolu 30) – Il-konċessjonijiet tas-Serbja għall-prodotti tal-ħut Komunitarji

L-Anness VI (Artikolu 52) – L-istabbiliment: "servizzi finanzjarji"

L-Anness VII (Artikolu 75) – Id-drittijiet ta' proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali u il-Protokoll li ġejjin:

Il-Protokoll 1 (Artikolu 25) – Il-kummerċ fi prodotti agrikoli pproċessati

Il-Protokoll 2 (Artikolu 28) – L-inbid u l-prodotti alkoħoliċi

Il-Protokoll 3 (Artikolu 44) – Id-definizzjoni tal-kunċett ta' "prodotti li joriġinaw" u l-metodi ta' koperazzjoni amministrattiva

Il-Protokoll 4 (Artikolu 61) – It-trasport fuq l-art

Il-Protokoll 5 (Artikolu 73) – L-ghajjnuna mill-Istat lill-industrija ta' l-azzar

Il-Protokoll 6 (Artikolu 99) – Ghajjnuna amministrattiva reciproka fi kwistjonijiet doganali.

Il-Protokoll 7 (Artikolu 129) –Soluzzjoni ta' tilwim

Il-Plenipotenzjarji ta' l-Istati membri u tal-Komunità u l-Plenipotenzjarji tar-Repubblika tas-Serbja adottaw it-testi tad-dikjarazzjonijiet kongunti elenkati hawn taht u annessi ma' dan l-Att Finali:

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikolu 75

Il-plenipotenzjarji tas-Serbja hadu nota tad-Dikjarazzjoni elenkata hawn taht u mehmuza ma' dan l-Att Finali:

Dikjarazzjoni mill-Komunità u l-Istati Membri tagħha.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikolu 3

Il-Partijiet ta' dan il-Ftehim ta' Stabilizzazzjoni u Assoċjazzjoni, il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa qahda, u r-Repubblika tas-Serbja, fuq in-naħa l-oħra, jikkonsidraw li l-proliferazzjoni ta' l-armi tal-qerda tal-massa u l-mezzi ta' kif dawn jitwasslu, kemm fil-livell ta' atturi ta' stat u le, tirrappreżenta waħda mit-theddidiet l-aktar serja għall-paċi, stabbiltà u sigurtà internazzjoni kif ikkonfermat mill-UNSCR 1540. Għalhekk in-non-proliferazzjoni ta' l-armi tal-qerda tal-massa hija kwistjoni ta' tħassib komuni għall-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom u s-Serbja.

Il-ġlieda kontra l-proliferazzjoni kontra l-armi tal-qerda tal-massa u l-mezzi ta' kif dawn jitwasslu tikkostitwixxi wkoll element fundamentali għall-Unjoni Ewropea meta tikkonsidra d-deċiżjoni ta' dġul fi ftehim ma' pajjiż ieħor. Għalhekk il-Kunsill iddeċieda f'Novembru 2003 li klawżola ta' non-proliferazzjoni għandha tidhol fil-ftehim il-godda ma' pajjiżi oħra u qabel dwar test uniformi tal-klawżola (ara d-dokument 14997/03). Minn dakinhar din il-klawżola iddaħlet fil-ftehim ta' l-Unjoni Ewropea ma kwazi mitt pajjiż.

L-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja, bħala membri responsabbli tal-komunità internazzjonali, jafferaw mill-ġdid l-impenn sħiħ tagħhom għall-prinċipju tan-non-proliferazzjoni ta' l-armi tal-qerda tal-massa u l-mezzi li bihom jitwasslu u għall-implimentazzjoni sħiħa ta' l-obbligi internazzjonali tagħhom li jirriżultaw minn strumenti internazzjonali li għalihom huma parti.

F'dan l-ispirtu u skond li hu msemmi hawn fuq dwar il-politika ġenerali ta' l-UE u l-impenn tas-Serbja għall-prinċipju tan-non-proliferazzjoni ta' l-armi tal-qerda tal-massa u l-mezzi li bihom jitwasslu, iż-żewġ Partijiet jaqblu li jinkludu, fl-Artikolu 3 ta' dan il-Ftehim, il-klawżola uniformi dwar l-armi tal-qerda tal-massa stipulata mill-Kunsill ta' l-UE.

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikolu 32

L-iskop tal-miżuri definiti fl-Artikolu 32 huwa sabiex ikun segwit il-kummerċ ta' prodotti b'kontenut għoli ta' zokkor li jista' jintuża għal iktar proċessar u biex tkun evitata d-distorsjoni possibbli fil-mudelli ta' kummerċ taz-zokkor u prodotti li m'għandhomx il-karatteristiċi essenzjalment differenti mill-karatteristiċi taz-zokkor.

Dan l-artikolu għandu jkun interpretat b'tali mod li ma jiddisturbax jew li jddisurba mill-inqas possibbli l-kummerċ fi prodotti maħsubha għal konsum finali.

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikolu 75

Il-Partijiet jaqblu li għall-fini ta' dan il-Ftehim, il-proprjetà intellettuali u industrijali tinkludi, b'mod partikolari, id-drittijiet ta' l-awtur, inklużi d-dritt ta' l-awtur tal-programmi tal-kompjuter u assoċjati, id-drittijiet relatati ma' banek tad-data, ma' privattivi, inklużi ċertifikati ta' protezzjoni supplementari, ma' disinji industrijali, ma' trademarks u ma' marki ta' servizz, ma' topografiji ta' ċirkwiti integrati, ma' indikazzjonijiet ġeografici, inklużi denominazzjonijiet ta' l-origini, u ma' drittijiet ta' varjetà ta' pjanti.

Il-protezzjoni ta' drittijiet ta' proprjetà kummerċjali tinkludi, b'mod partikolari, il-protezzjoni kontra l-kompetizzjoni ingusta kif imsemmija fl-Artikolu 10a tal-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Proprjetà Industrijali u l-protezzjoni ta' informazzjoni li għadha ma ġietx żvelata kif imsemmija fl-Artikolu 39 tal-Ftehim dwar Aspetti ta' Kummerċ ta' Drittijiet ta' Proprjetà Intelletwali (il-Ftehim TRIPS).

Barra minn dan, il-Partijiet jaqblu li l-livell ta' protezzjoni msemmija fl-Artikolu 75(3) ta' dan il-Ftehim għandu jinkludi d-disponibbiltà tal-miżuri, proċeduri u rimedji previsti fid-Direttiva 2004/48/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 fuq l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali.

Dikjarazzjoni mill-Komunità u l-Istati Membri tagħha

Fid-dawl tal-miżuri kummerċjali eċċezzjonali li ġew konċessi mill-Komunità lil pajjiżi li qed jipparteċipaw jew li huma marbuta mal-Proċess ta' Stabbilizzazzjoni u Assoċjazzjoni ta' l-UE, inkluża s-Serbja, fuq il-bażi tar-Regolament (KE) Nru. 2007/2000, il-Komunità u l-Istati Membri tagħha jiddikjaraw:

- li, bl-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 35 ta' dan il-Ftehim, dawk tal-miżuri ta' kummerċ unilaterali awtonomi li huma aktar favorevoli għandhom japplikaw flimkien mal-konċessjonijiet ta' kummerċ kuntrattwali offruti mill-Komunità f'dan il-Ftehim dment li r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2007/2000 tat-18 ta' Settembru 2000 li jintroduċi ċerti miżuri kummerċjali ta'eċċezzjoni għal pajjiżi u territorji li jipparteċipaw fi, jew li huma marbutin mal-proċess ta' Stabilizzazzjoni u Assoċjazzjoni ta' l-Unjoni Ewropea, japplika

- li, b' mod partikolari, għall-prodotti li huma koperti mill-Kapitoli 7 u 8 tan-Nomenklatura Magħquda, li għalihom it-Tariffa Doganali Komuni ttiprovdi għall-applikazzjoni ta' dazji doganali ad valorem u dazju doganali speċifiku, it-tnaqqis għandu japplika wkoll għad-dazju doganali speċifiku b' deroga mid-dispożizzjoni rilevanti ta' l-Artikolu 26(2).